


**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО  
на заседании кафедры  
английской филологии  
Протокол № 7  
от «14» марта 2016 г.  
Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент  
 Т.П.Бабак

ОДОБРЕНО  
на заседании научно-методического совета  
Протокол № 6  
от «17» марта 2016 г.

 Гурдашевская Г. Д.

**ФОНДЫ  
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся

**Выпускная квалификационная работа**

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень): Бакалавр

Форма обучения: очная

Составители: Т.П. Бабак, к.филол.н., доцент  
Т.М. Софронова, к.филол.н., доцент

Красноярск 2016

## ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

Дополнения и изменения в программе на 201\_\_/\_\_\_\_\_учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

- 1.
- 2.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_г., протокол № \_\_\_\_\_

Внесенные изменения утверждаю.

Заведующий кафедрой

к.филол.н., доцент

Т.П. Бабак

Декан факультета

к.п.н., доцент

Т.Л.Батура

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Назначение ФОС (Фонда оценочных средств) .....	4
2. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся .....	5
3. Фонд оценочных средств для ВКР (выпускной квалификационной работы):	
3.1. критерии оценки ВКР .....	7
3.2. критерии оценивания компетенций .....	8
3.3. шкала итоговой оценки .....	14
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение ФОС .....	15
5. Требования к ВКР:	
5.1. общие требования к ВКР .....	18
5.2. примерная структура ВКР .....	19
5.3. порядок оформления ВКР .....	22
5.4. порядок составления отзыва на ВКР .....	22
6. Приложения .....	24

## 1. НАЗНАЧЕНИЕ ФОС (ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ)

1.1. *Целью* создания ФОС для Программы итоговой государственной аттестации «Защита выпускной квалификационной работы» (далее – ВКР) для студентов очной формы обучения по направлению подготовки «45.03.02 «Лингвистика (уровень бакалавриата)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС «Защита ВКР» решает следующие *задачи*:

- контроль результатов процесса приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций,

определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) достижения целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных *документов*:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика;

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах;

- Положения о порядке проведения Государственной итоговой аттестации по образовательным программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева и его филиалах (от 10.11.2015, приказ № 439);

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)».

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, ВЫНОСИМЫХ НА ГИА, КОТОРЫМИ ДОЛЖНЫ ОВЛАДЕТЬ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Компетенции	ОК	ОПК	ПК
Защита ВКР	ОК- 6	ОПК-12	ПК- 7
	ОК- 7	ОПК-13	ПК- 8
	ОК-11	ОПК-14	ПК- 9
		ОПК-17	ПК-10
		ПК-11	
		ПК-23	
		ПК-24	
		ПК-25	
		ПК-26	
		ПК-27	

2.1. **Перечень компетенций**, выносимых на ГИА (защита ВКР), которыми должны овладеть обучающиеся:

*Общекультурные компетенции (ОК):*

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)

*Общепрофессиональные компетенции (ОПК):*

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

(ОПК-17).

*Профессиональные компетенции (ПК):*

*переводческая деятельность*

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

*научно-исследовательская деятельность:*

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

### **3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ВКР (ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ)**

#### ***3.1. Критерии оценки ВКР***

3.1. Защита ВКР может оцениваться по *следующим критериям:*

- актуальность темы и научная новизна;
- степень достижения поставленной цели, положенной в основу ВКР;
- адекватность и уровень методов исследования;
- теоретическая и практическая значимость работы;
- обоснованность полученных фактов, корректность проведения экспериментальной работы и применения статистических методов;
- структура работы, логичность в изложении материала;

- научность и полнота изложения содержания;
- использование источников, наличие ссылок на работы других авторов, корректность цитирования;
- обоснованность обобщения результатов исследования, адекватность выводов содержанию работы;
- качество оформления ВКР (стиль, язык, грамотность, аккуратность);
- качество доклада (обоснование проблемы, четкость в изложении полученных результатов, адекватность выводов, уровень ориентировки в проблеме и полученных результатах, умение участвовать в научной дискуссии, научный язык выступления);
- качество оформления иллюстративного материала к выступлению;
- степень самостоятельности и организованности обучающегося в выполнении работы.

Результаты защиты ВКР определяются на основе оценок:

- членов ГЭК за содержание работы, ее защиту, включая доклад и ответы на вопросы комиссии и присутствующих.

При определении оценки ВКР членами Государственной экзаменационной комиссии принимается во внимание уровень научной и практической подготовки студента, качество проведения и представления исследования, а также оформления дипломной работы.

Суммарный балл оценки ГЭК определяется как среднее арифметическое из баллов оценки членов ГЭК. Указанный балл округляется до ближайшего целого значения. При значительных расхождениях в баллах между членами ГЭК оценка ВКР и ее защиты определяется в результате закрытого обсуждения на заседании ГЭК.

3.1.1. Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» и объявляются в день защиты после оформления протоколов заседаний ГЭК в установленном порядке.

3.1.2. Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы обучающегося по пятибалльной системе оценивания проставляется в протокол заседания комиссии и зачётную книжку обучающегося, в которых расписываются председатель и члены экзаменационной комиссии. В случае получения неудовлетворительной оценки при защите выпускной квалификационной работы повторная защиты проводится в соответствии с «Положением об итоговой аттестации КГПУ им. В.П. Астафьева».

## **3.2 Критерии оценивания компетенций (показатели и уровни оценки, выносимые на ИГА: защита ВКР)**

*Критерии оценки выпускной квалификационной работы* включают выполнение требований к результатам исследования в части оцениваемых компетенций; к тексту выпускной квалификационной работы в части

оцениваемых компетенций; к защите выпускной квалификационной работы в части оцениваемых компетенций.

Компетенции	Высокий уровень сформированности компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенции	Базовый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично	(73 - 86 баллов) хорошо	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно
<b>ОК-6</b>  Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Обучающийся на высоком уровне владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Обучающийся на среднем уровне владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
<b>ОК-7</b>  Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Обучающийся на высоком уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Обучающийся на среднем уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи
<b>ОК-11</b>  готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои	Обучающийся на высоком уровне владеет готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и	Обучающийся на среднем уровне владеет готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и	Обучающийся на удовлетворительном уровне готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и



	достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
	<b>ОПК-12</b> Способность работать с различными носителями информации, распределенным и базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Обучающийся на высоком уровне способен работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Обучающийся на среднем уровне способен работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
<b>С</b>	<b>ОПК-13</b> способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Обучающийся на высоком уровне способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Обучающийся на среднем уровне способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<b>О</b> <b>А</b>	<b>ОПК-14</b> Владение основами современной информационной и библиографической культуры	Обучающийся на высоком уровне владеет основами современной информационной и библиографической культуры	Обучающийся на среднем уровне владеет основами современной информационной и библиографической культуры	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет основами современной информационной и библиографической культуры
	<b>ОПК-17</b> Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую	Обучающийся на высоком уровне способен оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять	Обучающийся на среднем уровне способен оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты

информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	результаты собственного исследования	исследования	собственного исследования
<b>ПК-7</b> Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся на высоком уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся на среднем уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
<b>ПК-8</b> Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся на высоком уровне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся на среднем уровне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК-9</b> Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Обучающийся на высоком уровне владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Обучающийся на среднем уровне владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
<b>ПК-10</b> Способность осуществлять письменный перевод с	Обучающийся на высоком уровне способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	Обучающийся на среднем уровне способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм

соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<b>ПК-11</b> Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся на высоком уровне способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся на среднем уровне способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
<b>ПК-23</b> Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся на высоком уровне способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся на среднем уровне способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
<b>ПК-24</b> Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Обучающийся на высоком уровне способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Обучающийся на среднем уровне способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
<b>ПК-25</b> Владение основами современных методов научного исследования, информационной	Обучающийся на высоком уровне владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической	Обучающийся на среднем уровне владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

и библиографической культурой	культурой		
<b>ПК-26</b> Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся на высоком уровне владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся на среднем уровне владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся на удовлетворительном уровне владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
<b>ПК-27</b> Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Обучающийся на высоком уровне способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Обучающийся на среднем уровне способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

\*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

### 3.3 Шкала итоговой оценки

**«Отлично»:** Обучающийся демонстрирует в области компетенций:

ОК-6, ОК-7 – высокий уровень,

ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17 - высокий или продвинутый уровень,

ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27 - высокий или продвинутый уровень.

**«Хорошо»:** Обучающийся демонстрирует в области компетенций:

ОК-6, ОК-7 – продвинутый уровень,

ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17 - продвинутый уровень,

ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27 – продвинутый уровень.

**«Удовлетворительно»:** Обучающийся демонстрирует в области компетенций:

ОК-6, ОК-7 – базовый уровень,

ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17 - базовый уровень,

ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27 – базовый уровень.

**«Неудовлетворительно»:** Обучающийся демонстрирует в области компетенций:

ОК-6, ОК-7 –уровень ниже базового,

ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-17 - уровень ниже базового,

ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27 – уровень ниже базового.

*Примечание:* вклад уровня каждой компетенции в общую оценку зависит от степени ее влияния на результат подготовки по программе (важности в будущей профессиональной деятельности и т.д.). Вес отдельной компетенции в сумме итоговой оценки определяется выпускающей кафедрой.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ФОНДОВ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

##### ***Материалы, использованные для разработки ФОС***

Бурлакова И.И. Создание системы контроля качества подготовки специалистов в вузе / Вестник Государственного университета управления. М.: Изд-во ГУУ, 2011. №8. С. 14 -17.

Бурлакова И.И. Компетентностный подход и оценивание качества результатов с позиции ФГОС нового поколения. / Инновации в образовании. Изд-во СГУ, 2013. №2. С. 24 – 32.

Гальскова Н. Д. Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков // Иностранные языки в школе. № 5. 2000.

Никонова Е.И. Методические рекомендации по применению технологии поэтапного обеспечения объективности оценки тестирования устных речевых умений учащихся / Е.И. Никонова. – М: АПКиППРО, 2011. – 52 с.

Никонова Е.И. Обеспечение объективности оценки тестирования устных речевых умений учащихся: Спецкурс / Е.И. Никонова. – М: АПКиППРО, 2010. – 25 с.

Овечкина Ю.Р. Оценивание коммуникативной компетенции в иноязычной письменной речи на основе аутентичных технологий // Инновационные

технологии в образовательном процессе высшей школы: Материалы VII Международной научной конференции/Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2010. – Ч.2. С. 353 – 359.

Овечкина Ю.Р. Современные технологии оценивания студентов языкового вуза в рамках компетентностного подхода. // Англистика XXI века: сборник тезисов докладов V Всероссийской межвузовской научно-методической конференции «Англистика XXI века», Санкт – Петербург, 20 – 22 января 2010 г. [Текст] / Санкт-Петербургский гос. ун-т. – Санкт-Петербург, 2010. – С. 374 - 377.

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: 07.08.2014 г. [текст] / Электронный ресурс: URL : [http : //www.edu.ru](http://www.edu.ru)

### ***Литература, рекомендуемая для написания и защиты ВКР***

*Книгообеспеченность печатными изданиями  
(по данным научной библиотеки КГПУ им. В.П. Астафьева)*

Багачук А.В. Введение в научную деятельность студентов [Текст]: учебное пособие / А.В. Багачук, М.Б. Шашкина. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 151 с. (126 экз.).

Бережнова Е.В. Основы учебно-исследовательской деятельности студентов [Текст]: учебник для студ. сред. спец. учеб. заведений / Е.В. Бережнова, В.В. Краевский. - М.: Академия, 2005. - 128 с. - Библиограф. с. 126. (20 экз.).

Гетманова, А.Д. Логика [Текст]: учеб. для студентов вузов / А.Д. Гетманова. - М.: Омега-Л, 2007. - 416 с. (7 экз.).

Загвязинский В.И. Исследовательская деятельность педагога [Текст]: учебное пособие / В. И. Загвязинский. - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2008. - 176 с. (30 экз.).

Кожухар, В.М. Основы научных исследований [Текст]: учебное пособие / В.М. Кожухар. - М.: Дашков и К, 2012. - 216 с. (12 экз.).

Оформление письменной отчетной работы: реферат, курсовая, дипломная [Текст]: методические рекомендации для студентов / сост. И.А. Аликин. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2010. - 48 с. (52 экз.).

Резник, С. Д. Как защитить свою диссертацию [Текст]: практическое пособие / С. Д. Резник. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ИНФРА-М, 2011. - 347 с. (3 экз.).

Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований [Текст]: учебное пособие / М. Ф. Шкляр. - 4-е изд. - М.: Дашков и К, 2012. 244 с. (17 экз.).

*Книгообеспеченность электронными изданиями  
(по данным научной библиотеки КГПУ им. В.П. Астафьева)*

Абелева, И.Ю. Механизмы коммуникативной речи [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Абелева И.Ю.— Электрон.текстовые данные. — М.: ПАРАДИГМА, 2012. — 288 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/13018>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

Иванчикова, Т.В. Речевая компетентность в педагогической деятельности [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Иванчикова Т.В.— Электрон.текстовые данные. — М.: Флинта, 2010. — 224 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7096>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю.

*Примерный перечень тем ВКР*

Анализ способов перевода спортивной лексики (на материале переводов газетно-журнальных статей)

2. Особенности художественного перевода произведения Айрис Мёрдок «Единорог»

3. Сравнительный анализ переводов (на материале произведений английских писателей)

4. Лексические трансформации в тексте перевода (на материале перевода романа Д.Фаулза «Коллекционер»)

5. Фразеологические единицы с этнонимическим компонентом в английском языке и их перевод на русский язык

6. Особенности перевода рекламного текста

7. Перевод детской речи в английском и русском языках (на примере художественных фильмов)

8. Особенности перевода мюзиклов

9. Переводческие трансформации (на материале рассказов Харлана Эллисона)

10. Способы и качество передачи безэквивалентной лексики

11. Лексические маркеры политических выступлений президентов Б. Обамы и В.В. Путина и их трансформация в тексте переводов

12. Переводческие трансформации (на материале произведения О. Уайлда «Как важно быть серьезным»)

13. Проблема перевода стилистических средств в художественном тексте на материале романа Дж.Фаулза «Башня из черного дерева»

14. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов рассказов С. Кинга

15. Переводческие трансформации на основе произведений Джона Фаулза «Башня из чёрного дерева» и «Коллекционер»

16. Трансформации при переводе на примере произведения Н. Геймана «Американские боги»

17. Приемы перевода субтитров в телесериалах (на материале телесериала «2 Broke Girls»)

18. Испанские и русские заимствования в современной английской газете
19. Особенности перевода английских заголовков на русский язык (на материале газетно-публицистических текстов)
20. Перевод комического в жанре «Stand up Comedy»
21. Перевод комического в художественных текстах (на материале переводов произведений П.Г. Вудхауза и А.П. Чехова)
22. Перевод диалекта на материале романа Марка Твена «Приключения Гекльберри Финна»
23. Проблема лакунарности при переводе художественного текста на материале поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»
24. Перевод названий художественных фильмов (англо-русские параллели)

## **5. ТРЕБОВАНИЯ К ВКР**

### ***5.1. Общие требования к ВКР***

1. Выпускная квалификационная работа (ВКР) – это самостоятельное научное исследование студента, в котором содержатся результаты его научно-исследовательской работы. ВКР должна демонстрировать высокий уровень профессиональной эрудиции выпускника, его методическую подготовленность, умение самостоятельно вести научный поиск и оформлять его результаты в законченную научную работу на завершающем этапе вузовской подготовки.

2. Выпускная квалификационная работа выполняется в форме, устанавливаемой ОПОП в соответствии с требованиями образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего образования, и является заключительным этапом проведения государственных аттестационных испытаний.

3. К защите выпускной квалификационной работы допускается лицо, успешно прошедшее все установленные ОПОП государственные экзамены.

4. Закрепление за обучающимися тем выпускных квалификационных работ, назначение научных руководителей и консультантов осуществляется приказом ректора КГПУ им. В.П. Астафьева.

5. ВКР выполняется под руководством высококвалифицированных преподавателей соответствующих кафедр КГПУ им. В.П. Астафьева.

6. Тематика ВКР определяется кафедрами в соответствии с основной образовательной программой, ФГОС ВО, научным направлением кафедр, научными интересами преподавателей, научными интересами обучающихся, запросами работодателей.

7. Обучающемуся предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы, в том числе предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения. Окончательное решение о приемлемости такой темы выносит кафедра.



8. Совет факультета обсуждает закрепление темы ВКР и научного руководителя по личному письменному заявлению выпускника и по представлению кафедры не позднее 8 месяцев до даты начала ГИА (*Приложение 5*).

9. Для организации работы над ВКР обучающийся должен разработать *календарный график работы* на весь период с указанием очередности выполнения отдельных этапов и после одобрения научным руководителем представить на утверждение заведующему кафедрой (*Приложение 6*).

10. ВКР должна содержать самостоятельно выполненные обучающимся элементы научного или научно-методического исследования по определенной теме. Соответствующие задачи исследования определяются научным руководителем на этапе формулирования задания.

11. Обучающийся, как автор ВКР, обязан корректно использовать диагностический инструментарий, быть объективным в выборе методов исследования и описании полученных результатов, а также ответственным за истинность приводимых данных.

12. Завершенная ВКР, подписанная обучающимся, передается научному руководителю. После просмотра и одобрения ВКР научный руководитель подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом представляет заведующему кафедрой. В отзыве должна быть представлена характеристика выполненной работы по всем разделам ВКР, отражение личного вклада обучающегося в содержание работы.

13. Заведующий кафедрой на основании представленных материалов принимает решение о допуске обучающегося к защите, делая об этом соответствующую отметку на титульном листе ВКР.

14. В случае, если заведующий кафедрой не считает возможным допустить обучающегося к защите ВКР, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с участием научного руководителя.

15. Основанием для отказа к допуску защиты ВКР в ГЭК может быть:

- отсутствие элементов научного или научно-методического исследования по теме;
- несвоевременность предоставления материалов ВКР для отзыва научному руководителю или рецензенту;
- несоответствие работы заданию научного руководителя;
- установления факта плагиата значительной части или всей работы на основании проверки ВКР на предмет заимствования.
- неудовлетворительная оценка за государственные экзамены, установленные ОПОП.

16. Не позднее, чем за 10 рабочих дней до защиты, ВКР с отзывом научного руководителя сдается на кафедру.

17.

### **5.2. Примерная структура ВКР**

Обязательными структурными элементами выпускной квалификационной работы являются:

- Титульный лист
- Оглавление

- Введение
- Основная часть
- Заключение (включает основные выводы и практические рекомендации)
- Библиографический список
- Приложения.

#### *Титульный лист и оглавление*

На титульном листе должны быть указаны:

- название учредителя, вуза, факультета, кафедры, где выполнялась работа (вверху, в центре);
- название темы (посередине, в центре);
- фамилия, имя, отчество, личная подпись обучающегося (полностью, ниже названия, справа), направление подготовки (с указанием кода)
- фамилия, имя, отчество, ученая степень, должность и личная подпись научного руководителя;
- информация о допуске работы к защите с подписью заведующего кафедрой;
- город, год написания работы (внизу, в центре) (*Приложение 3*).

Оглавление включает названия всех разделов работы с указанием страниц начала каждого раздела.

#### ***Введение и его содержание***

Во введении автор обосновывает тему исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа, указывается актуальность работы, обосновывается необходимость ее проведения. Обозначаются объект, предмет и цель, исследования.

Исходя из исследовательских целей и предмета, формулируется рабочая гипотеза (в исследованиях, содержащих экспериментальную часть). На основе рабочей гипотезы выдвигаются задачи исследования, определяются методы их решения.

Определяется теоретическая и/или практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала.

В этой части желательно кратко раскрыть содержательную структуру выпускной работы, т.е. прокомментировать обозначенные в оглавлении ее разделы.

#### ***Основная часть***

Содержание основной части состоит из двух-трех разделов и зависит от характера работы. В основной части представлено:

- обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника;
- раскрывается содержание выполненного исследования;

– анализ и обобщение имеющегося материала автором ВКР, данному пункту должно быть уделено основное внимание.

Характер ВКР зависит от выбранной темы, цели, объекта, предмета исследования, использованного фактического материала. Он может быть накоплен в результате эксперимента, сравнительного анализа объектов, изучения и обобщения историко-научного материала и т.д. Например, в реферативных работах дается авторское изложение изученного материала; в экспериментальных – описание хода эксперимента и полученных результатов. Центральной задачей любого исследования является накопление собственных, новых в научном отношении материалов, их обработка, обобщение, объяснение фактов с последующим формулированием выводов и предложений.

Разделы основной части ВКР называются главами. Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из меньших подразделов – параграфов, а параграфы – пунктов и т.д.

Самой мелкой единицей рубрикации текста является абзац, который, как правило, соответствует одной мысли. Он состоит из одного предложения или нескольких, связанных между собой по смыслу, и выделяется абзацным отступом.

Заголовки, приведенные в оглавлении, должны в точности (без сокращений и изменений формулировки) повторять заголовки разделов и подразделов. Заголовки оглавления (содержания), введения, глав основной части, заключения, библиографического списка, приложений образуют первую ступень, параграфов – вторую и т.д. Заголовки одинаковых ступеней располагают в оглавлении на одном уровне. Названия разделов и подразделов формулируются кратко и четко, в них следует отразить основное содержание соответствующего раздела. При этом в названиях параграфов не следует повторять то, что нашло отражение в названии главы.

### *Заключение*

Заключение ВКР представляет собой краткое последовательное, логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов, выводов исследования, построенных на анализе соотношения полученных результатов с общей целью и конкретными задачами исследования и имеющимися в соответствующей литературе положениями, данными, фактами.

Число выводов не должно быть большим, обычно оно определяется количеством поставленных задач, так как каждая задача должна быть определенным образом отражена в выводах.

Заключительная часть предполагает также наличие обобщенной итоговой оценки проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы, какие новые научные задачи встают в связи с проведенным исследованием и его результатами, обозначить перспективы дальнейшей работы. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые выходят за рамки основного текста ВКР.

### ***Библиографический список***

- а) Библиографический список размещается после текста работы и предшествует приложениям. Библиографический список является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.
- б) Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников, при этом общие справочные издания (энциклопедии, словари и т.п.) не могут составлять более 10% от общего объема, учебники и учебные пособия также не могут составлять более 10% от общего объема библиографического списка. Исключения составляют работы, связанные с непосредственным анализом специфики содержания справочных и учебных изданий, например, исторические или филологические работы. Рекомендуется до 2/3 библиографического списка представить публикациями, выполненными за последние 5 лет.
- в) Представляется единый библиографический список к работе в целом. Каждый источник упоминается в списке один раз, вне зависимости от того, как часто на него делается ссылка в тексте работы.
- г) Наиболее удобным является алфавитное расположение материала без разделения на части по видовому признаку (например: книги, статьи).
- д) Произведения одного автора расставляются в списке по алфавиту заглавий или по годам публикации, в прямом хронологическом порядке (такой порядок группировки позволяет проследить за динамикой взглядов определенного автора на проблему).
- е) При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд. При этом библиографические записи на иностранных европейских языках объединяются в один ряд и располагаются после русскоязычных. Затем все библиографические записи в списке последовательно нумеруются, представляя единую числовую последовательность русскоязычных и иностранных источников.
- ж) Библиографические сведения в списке оформляются по единым правилам в соответствии со стандартом библиографического описания и ссылок в Российской Федерации ГОСТ 7.0.5 -2008.

### ***5.3. Порядок оформления выпускной квалификационной работы***

Тексты выпускных квалификационных работ оформляются в соответствии с едиными требованиями:

- Выпускная квалификационная работы должна быть напечатана, шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, через 1,5-й интервал, поля: слева – 3 см, справа – 1,5 см, сверху, снизу – 2 см./ или все по 2см. Объем ВКР может быть в пределах 40-60 страниц печатного текста (без приложений). Все страницы

работы (включая библиографический список) последовательно нумеруются. Листы работы прошиваются.

- Каждый раздел текста ВКР начинается с новой страницы.
- Заголовки глав и разделов выделяется жирным шрифтом.
- Таблицы и рисунки могут располагаться как непосредственно в тексте ВКР, так и в приложениях. Таблицы и рисунки должны содержать заголовки и названия, достаточно полно отражающие их содержание и специфику

#### **5.4. Порядок составления отзыва на выпускную квалификационную работу**

Научный руководитель представляет отзыв на ВКР на заседании кафедры, где окончательно решается вопрос о допуске обучающегося к защите. Это заседание проводится не позднее, чем за месяц до начала защиты ВКР.

В отзыве должна содержаться характеристика проделанной обучающимся работы, отмечены ее положительные стороны и недостатки, перечислены качества выпускника, выявленные в ходе его работы над заданием:

- сформированность навыков работы с научной литературой;
- умение организовать и провести исследование;
- сформированность навыков интерпретации полученных результатов, их обсуждения;
- обоснованность и ценность полученных результатов и выводов;
- проявление значимых для работы качеств (ответственность, добросовестность, активность, проявление творчества, организаторские способности, аналитические способности и др.);
- апробация работы (выступления на конференциях, публикации, проведение семинаров, консультаций и т.д.).
- степень самостоятельности обучающегося в работе над проблемой и другие качества, проявившиеся в процессе выполнения ВКР.

В заключение отзыва руководитель делает вывод о возможности допуска обучающегося к защите.

*Приложение 1*

Заявление студента с просьбой об утверждении темы ВКР

Декану факультета иностранных языков  
студента(ки) группы ...ФИО

з а я в л е н и е.

Прошу утвердить тему выпускной квалификационной работы

---

---

---

Дата \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (подпись)

Научный руководитель:

\_\_\_\_\_  
(ф.и.о., ученая степень, должность)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись)

**Приложение 2**  
Календарный план выполнения ВКР

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ *филологии*

<b>УТВЕРЖДАЮ:</b> Зав. кафедрой  _____ Бабак Т.П. (подпись) «__» _____ 20....	Научный руководитель  _____ Ф.И.О. _____ (подпись) «__» _____ 20....
--	--

**Календарный план  
выполнения выпускной квалификационной работы**

обучающегося группы \_\_\_\_\_  
 Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»  
 Профиль/название программы: Перевод и переводоведение  
 \_\_\_\_\_ (ФИО)

№ п/п	Содержание работы	Срок выполнения
1.	<b>Уточнение темы, определение предмета и объекта исследования, основной литературы. Планирование исследования.</b>	2 нед. января
2.	<b>Сбор материала, его первичная обработка. Написание введения ВКР. Представление библиографического списка.</b>	2 нед. февраля
3.	<b>Написание теоретической главы исследования.</b>	2 нед. марта
4.	<b>Написание практической главы/ глав исследования</b>	1 нед. мая
5.	<b>Предварительная защита на кафедре.</b>	2 нед. мая
6.	<b>Доработка ВКР, написание заключения исследования, ее оформление</b>	2 нед. мая
7.	<b>Представление ВКР на кафедру для допуска к защите в ГЭК, написание отзыва научным руководителем</b>	За месяц до ГЭК 20.06... .
8.	<b>Защита ВКР в ГЭК</b>	20-30 июня

Дата \_\_\_\_\_

Обучающийся \_\_\_\_\_  
(подпись)

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА**  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт/факультет факультет иностранных языков  
(полное наименование института/факультета)  
Кафедра английской филологии  
(полное наименование кафедры)  
Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль/название программы: Перевод и переводоведение  
Квалификация (степень): Бакалавр

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой английской  
филологии  
\_\_\_\_\_ Т.П. Бабак  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

**НАЗВАНИЕ**

Выполнил студент группы 46 гр.  
С.И. Новиков

\_\_\_\_\_  
(подпись дата)

Форма обучения: очная

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент В.Е. Пэшко

\_\_\_\_\_  
(подпись дата)

Дата защиты \_\_\_\_\_  
Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2016